

## НАРЕЧИЯ И ТРУДНОСТИ ПРИ ИХ ПЕРЕВОДЕ

М. А. Савко, А. С. Гаврилова  
БГПУ (Минск)

Научн. рук. – Е. И. Маркосьян, канд. филолог. наук, доц.

**Аннотация.** В данной статье рассматривается категория наречия в английском языке, ее место среди других категорий и трудности перевода некоторых наречий на русский язык.

**Ключевые слова:** наречие; разговорная речь; модальный глагол; правильный перевод; варианты перевода.

Наречие является одной из знаменательных частей речи, определяющих качества действия, свойства, состояния или обстоятельства, при которых совершается действие. Это довольно непростая категория, которую одни грамматисты (А. И. Смирницкий [3, с. 25–31], Б. А. Ильин [2, с. 112] и др.) относят к знаменательной части речи, а другие включают в разряд частиц (particles).

В английском языке множество наречий, особенности которых необходимо учитывать для грамотного построения предложения. Важно знать верный перевод и не путать слова друг с другом.

Наречия в английском языке играют неоднозначную роль, поэтому очень важно определить функцию наречия в предложении: является ли оно признаком какого-то действия, всего предложения, соединяет ли предложения, является придаточным в составе главного или служит вопросительным словом, открывающим вопросительное предложение. Кроме того, наречия могут отражать личное отношение говорящего к теме разговора: *Foolishly, I decided to help her* (По своей глупости я согласился помочь ей). Такая функция характерна для так называемых *viewpoint adverbs* – “наречий точки зрения”.

Особое внимание следует уделить словам *still, yet, already, else, other, only, too, long*, поскольку они представляют большую трудность при переводе. В зависимости от контекста они могут переводиться по-разному [1, с. 296–299], а некоторые из них могут выступать не только в роли наречий, но и в роли прилагательных или местоимений. В зависимости от передаваемого значения и категориальной принадлежности они переводятся следующим образом:

*He is still sitting in the library.* – Он еще (все еще) сидит в библиотеке.

*Is it cold yet to plant these flowers?* – Еще (пока что) холодно, чтобы сажать эти цветы?

*He already told me about it yesterday.* – Он рассказал мне об этом еще (уже) вчера.

*What other books did you buy?* – Какие еще (другие) книги ты купил?

*He was with us only yesterday.* – Еще (еще только) вчера он был с нами.

*He is clever and industrious too.* – Он умен, да еще трудолюбив.

*Did you work long yesterday?* – Вы вчера долго работали?

Существует определенный свод правил, касающийся местоположения наречия в предложении. Следует уделить должное внимание ряду наречий (*too, enough, so, such, also, as, well, either, neither*), поскольку их изучение играет важную роль при переводе.

Наречия *also, as well* переводятся как “также”, “тоже”. Они употребляются в утвердительных и вопросительных предложениях. Причем, *as well* можно чаще встретить в разговорной речи, чем *also*.

Наречие *also*, как правило, размещается перед смысловым глаголом, но после вспомогательного глагола *to be*. Если же вспомогательных глаголов два, то место расположения *also* – между ними. Если в предложении есть модальный глагол, то *also* ставится после него:

*She not only read the book, but also remembered what she had read* – Она не только прочитала книгу, но и запомнила прочитанное (*also* перед смысловым глаголом *remembered*).

*I was also glad to meet you.* – Я тоже была рада тебя встретить (*also* после вспомогательного глагола *was*).

Наречие *as well* размещается в конце предложения:

*I'm going to the pub as well.* – Я тоже иду в паб.

*My sister is a teacher and our parents were teachers as well.* – Моя сестра – учитель, и наши родители тоже были учителями.

Наречия *either* и *neither* также вызывают определенные трудности.

Наречие *either* переводится такими словами, как “также”, “тоже”. Но в отличие от слов *also* и *as well*, это слово используется в отрицательных предложениях (вместо наречия *too*). Соответственно, перевод этого слова тоже требует корректировки: правильным эквивалентом будет сочетание “тоже не”:

*She hasn't seen me either.* – Она тоже меня не увидела.

*My mother doesn't speak Spanish. My sister doesn't speak Spanish either.* – Моя мама не говорит по-испански. И сестра тоже.

Наречие “*either*” также является частью союза “*either...or*” (или...или).

*You are either with us or against us.* – Ты или с нами, или против нас.

Слово *neither* может выступать в качестве наречия и употребляться самостоятельно, выступать в роли местоимения, а также входить в состав союза *neither...nor* (“ни... ни”). Иногда оно встречается в сочетании с предлогом *of*. Следует различать все вышеперечисленные варианты употребления, поскольку от этого зависит точность перевода.

*I have neither sisters, nor brothers.* – У меня нет ни сестер, ни братьев.

*She will agree in neither case.* – Она не согласится ни в том, ни в другом случае.

*Neither of the articles is of any use to me.* – Ни одна из этих двух статей мне не нужна.

Литература

1. Ильиш, Б. А. История английского языка / Б. А. Ильиш. – М. : Высш. шк., 1968. – 372 с.
2. Качалова, К. Н. Практическая грамматика английского языка: с упражнениями и ключами : в 2 т. / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. – Киев : Методика, 1996. – Т. 1 – 365 с.
3. Смирницкий, А. И. Морфология английского языка / А. И. Смирницкий ; под ред. В. В. Пассека – М. : Изд. литературы на ин. яз., 1959. – 271 с.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ